

Johann Wolfgang von Goethe,  
Nura vino stultigas

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nura vino stultigas,  
Tion pruvas la homoj trinkantaj,  
Nura akvo mutigas,  
Tion pruvas la fiŝoj naĝantaj.  
Por ne stultigi kaj ne mutigi min  
Trinkas mi akvon miksitajn kun vin'.

*Traduko de la Germana poemo "Wein allein macht dumm" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1983.*

MR-039-1 / Arg-727-1468 (2012-12-27 17:45:20)

Johann Wolfgang von Goethe,  
Wein allein macht dumm

Das Wasser allein macht stumm,  
das beweisen im Wasser die Fische,  
der Wein allein macht dumm,  
das beweisen die Herren am Tische.  
Daher, um keines von beiden zu sein,  
trink' ich Wasser vermischt mit Wein.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-727-1467 (2012-12-27 17:43:48)

*Siehe auch: <http://die-weinkiste.com/quotes/author/Johann%20Wolfgang%20von%20Goethe>.*

*Laŭdire J. W. Goethe skribis tiun ĉi versaĵon per kredo sur tabulon en gastejo, kie aliaj gastoj mokis pri tio, ke trinkis vinon kun akvo. Vidu ankaŭ: [http://de.wikipedia.org/wiki/Wirtshaus\\_an\\_der\\_Lahn\\_\(Dausenau\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Wirtshaus_an_der_Lahn_(Dausenau)).*